

Doszczegółowienie zapisów do zapytania szacunkowego na świadczenie usługi przygotowania napisów, transkrypcji oraz wykonanie tłumaczenia na język migowy (pjm) itp. na potrzeby Narodowego Centrum Badań i Rozwoju

1. NAPISY:

Napisy (napisy na żywo oraz po spotkaniu) należy przygotować zgodnie z zapisami w zapytaniu.

Napisy do umieszczenia na żywo w przekazie, obecnemu Wykonawcy transmisji on-line powinny być dostarczone jako obraz video o rozdzielczości 1920 x 1080 i wyświetlane nie więcej niż w 10 wierszach po max 40 znaków w wierszu, żółte lub białe litery bezszeryfowe na czarnym tle.

Prosimy o kontakt z obecnym Wykonawcą transmisji on-line w celu omówienia szczegółów technologii umieszczania napisów na żywo podczas przekazu.

Napisy post factum tzn. do nagrania powinny mieć znaczniki czasowe.

Napisy jako pliki typu .srt.

2. TRANSKRYPCJA:

1. Transkrypcja musi zawierać wszelkie utrwalone na nagraniu dźwięki, np.:

- Wszelkie niesłyszalne elementy należy oznaczyć: [gg:mm:ss.mmm].
- Słowa o nieznanym zapisie należy zapisać fonetycznie i oznaczyć: [gg:mm:ss.mmm].
- W przypadku, gdy osoba przerwie wypowiedź tzw. urwana myśl oznaczamy to przy wykorzystaniu wielokropka [...].

2. Każdą kolejną wypowiadającą się osobę należy zapisywać w kolejnym akapicie.

3. Oznaczanie osób i nazw własnych.

3.1. Nazwy własne imiona nazwiska piszemy z dużej litery.

3.2. Jeżeli nazwa jest niezrozumiała i nie znana piszemy ją fonetycznie i wstawiamy obok znak zapytania w nawiasie.

3.3. Jeśli słyhać fragment słowa należy zapisać ten fragment.

4. Pisownia:

4.1. Skróty wypowiedziane literowo, które są nazwami własnymi oryginalnymi należy je zapisywać w sposób powszechnie przyjęty (przy użyciu przypisanych im skrótów);

4.2. Nazwy własne i skróty odmieniane należy zapisywać w sposób w jaki zostały wypowiedziane, nie wolno stosować skrótów.

4.3. Jeżeli pisownia nie jest znana to stosujemy zapis fonetyczny przy wykorzystaniu przypisanego znacznika.

4.4. Liczebniki (w datach, nazwach wydziałów, etc.) należy zapisywać słownie.

4.5. Interpunkcja: a) przecinek występuje bezpośrednio po słowie, a po przecinku musi być spacja; b) spacja występuje zarówno przed jak i po myślniku; c) zdanie zaczyna się od dużej litery, a kończy kropką.

4.6. transkrypcja odzwierciedla wszystkie błędy językowe, powtórzenia, oryginalną wymowę oraz pozostałe elementy głosowe.

5. Wizualna strona transkrypcji.

5.1. Tekst musi być napisany zgodnie z regułami formatowania dokumentów tekstowych.

5.2. W tekście nie może być podwójnych spacji, przecinków, kropek i innych niepotrzebnych znaków.

5.3. Słowa zawsze muszą być oddzielane spacjami.

Transkrypcja przekazana w pliku tekstowym.

3. ROZBUDOWANE ZDANIA W NAPISACH

Należy je podzielić na zdania proste.

4. NAPISY NIE MOGĄ ZASŁANIAĆ INNYCH ELEMENTÓW OBRAZU

Wykonawca transmisji on-line przygotowuje grafikę z miejscem u dołu ekranu na umieszczenie napisów w dwóch liniach po max. 40 znaków.

5. CZAS WYŚWIETLANIA TEKSTU W NAPISACH (NAPISY NA ŻYWO ORAZ PO SPOTKANIU)

Zamawiający dopuszcza również zapis z *Wytycznych w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020*

dot. czasu wyświetlania tekstu – „*pojedynczy napis wyświetlany jest nie krócej niż 1 sekundę i nie dłużej niż 7 sekund. Czas wyświetlania powinien być dopasowany do długości tekstu i pozwalać na wygodne odczytanie*”

6. SYNCHRONIACJA NAPISÓW NA ŻYWO Z TRANSMISJĄ NA ŻYWO

Wykonawca transmisji on-line zsynchronizuje dostarczone napisy i wykona ich transmisję.

7. WYKONAWCA ZAPEWNIENIA TŁUMACZA Z POLSKIEGO JEZYKA MIGOWEGO (PJM) - WYKONANIE TŁUMACZENIA W POLSKIM JEZYKU MIGOWYM NA ŻYWO (ORAZ NAGRANIE TŁUMACZA) PODCZAS TRANSMISJI ON-LINE.

Wykonawca zapewnia tłumacza/ tłumaczy. Wmiksowanie obrazu tłumacza do przekazu należy uzgodnić z obecnym Wykonawcą transmisji on-line.

8. WYKONANIE NAPISÓW NA ŻYWO I WYŚWIETLENIE ICH NA EKRANIE NA SALI W FORMIE TEKSTU SYMULTANICZNEGO

Wybrany wykonawca zapewnia taki ekran.

9. ZAMAWIAJĄCY NIE DOPUSZCZA DO REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY POPRZEZ SYSTEM DO AUTOMATYCZNEGO ROZPOZNAWANIA MOWY

Ze względu na to, że systemy do automatycznego rozpoznawania mowy są bardzo niedokładne i generują przekłamania, dlatego wymagana jest jeszcze moderacja. Czyli Zamawiający dopuszcza zastosowanie systemu zamieniającego mowę na tekst oraz moderację tekstu przed jego wyświetleniem.

Prosimy o kontakt z obecnym Wykonawcą transmisji on-line w celu omówienia szczegółów technologii m.in. napisów na żywo podczas przekazu itp. Wyloniony wykonawca zobowiązany będzie do wykonania prób i zintegrowania się z systemem obecnego Wykonawcy na własny koszt. Wszelkie koszty współpracy z obecnym Wykonawcą od transmisji on-line pokrywa Wykonawca a nie Zamawiający.

W związku z powyższym czas na złożenie informacji o cenie (na formularzu) został przedłużony do dnia 13.07.2018 do godziny 23.59.59